

MASTER MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

PARCOURS RÉDACTION/TRADUCTION

Semestre 8

ATELIERS PRATIQUES

Ateliers de traduction

Présentation

12 cours de 12 heures par semaine, soit 12 textes différents, de sujets variés, répartis entre 2 intervenantes ; textes, guides de style, glossaires et références transmis 15 jours à l'avance ; 4 – 6 heures de préparation obligatoires pour chaque atelier

Objectifs

Les étudiants apprennent les bases de la traduction technique dans différents domaines : marketing, médical, juridique, technique, communiqués de presse...

Compétences visées

Les étudiants seront capables de

- > se détacher du texte source pour produire un texte cohérent en langue cible
- > repérer leurs points faibles (orthographe, syntaxe, créativité, style...)
- > acquérir les automatismes de vérification de leur travail
- > corriger la production d'un tiers
- > cerner le sujet, la portée et l'audience d'un texte
- > chiffrer, estimer les délais et monter un projet de traduction
- > choisir l'outil le plus adapté pour la traduction.